

The modest bride

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_10_modest_bride

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *гъайаИнна-на сос*
shy-H/A bride
'The Modest Bride'
- (2) *са йигъ-ы-л хаа гъашу джар деш-данкъа*
one day-OBL-SUPER house.IN anybody foc.H COP.NEG-H/A.when
'One day, when no one was at home,'
- (3) *сосс-еэ вуклулй гъоогъал вухъа*
bride.OBL-IN/ERG head(A) A.wash.IPF A/HPL.be.PF
'the bride was washing her head'
- (4) *са-йи-д сос-са-кЛе абаттей хаахъа хъооI къедже-на*
one-OBL-N bride-?-aff father-IN-law home.lat M/N/A.come.IPF M/N.see.IPF-H/A
'suddenly she sees that her father-in-law is coming home.'
- (5) *аЙеэхаИр-на къаIккул къом-к-еэ-на хъавъу авхъа*
F.bathe.IPF-H/A tub head/start-cont/sub-IN/ERG-H/A re.A.do.PF down.lat
эчIа-на
F.go_in.IPF-H/A
'She turns the tub where she was bathing face down and gets under it.'
- (6) *нашвал-ин аллагъ-ылхъа онаъа-н*
shame-attr.N God-superlat call.IPF-N
'Being ashamed, she begs God.'
- (7) *- йаа аллагъ за-ке са гъайван хъеэъе*
- VOC God 1.OBL-contel one animal re.F.do.IMPER
'- Oh God, turn me into an animal.'

Abbreviations

1 first person

A animate

COP copula

DAT dative

ERG ergative

H human

HPL human plural

IMPER ???

IN inessive

IPF imperfective

M masculine

N neuter

NEG negative

NOM nominative

OBL oblique
PF perfective

PL plural
PST past